Reseñas

ANSCOMBRE, Jean-Claude, *Dictionnaire constrastif et historique des formes sentencieuses espagnoles et françaises contemporaines*. Limoges : Lambert-Lucas, 2024, 775 pp. ISBN PAPIER: 978-2-35935-390-7, ISBN NUMER: 978-2-35935-671-7. «La lexicothèque», collection dirigée par Christine Jacquet-Pfau.

El lingüista francés Jean-Claude Ancombre ha realizado un magnífico trabajo paremiográfico y paremiológico, al elaborar un diccionario de refranes españoles y franceses con un doble objetivo: por un lado, ofrecer una compilación fiable de los principales refranes contemporáneos españoles y franceses y, por otro, proponer correspondencias empleadas en la actualidad. Anscombre se interesa por las frases sentenciosas en tanto que frases autónomas dentro de un discurso y presentes en la competencia lingüística de los hablantes.

La obra comprende dos partes de un mismo corpus: un diccionario francés-español con 367 paremias francesas numeradas y un diccionario español-francés con 352 paremias españolas numeradas. De cada refrán se incluye una explicación acerca de su significado, un contexto en el que se cita el refrán en cuestión, la naturaleza del refrán (frase parémica o frase situacional), variantes de la forma que inicia la entrada por ser la variante más frecuente, las formas que ha adoptado el refrán a lo largo de los siglos, el equivalente con un refrán existente en la otra lengua de estudio o, cuando no sea posible, un giro frástico u una forma sentenciosa inventada. Existe un apartado dedicado a comentarios acerca del origen histórico o de su presencia en obras literarias. Se cierra la información aportada para cada refrán con la estructura métrica y las estadísticas o frecuencias de aparición en el corpus.

Las frases parémicas son las frases sentenciosas tienen una naturaleza genérica por contener una verdad válida atemporal; por ejemplo: *Las palabras se las lleva el viento / Les paroles s'envolent, les écrits restent.* En cambio, las frases situacionales no lo son, aluden a una situación; por ejemplo: *A quien Dios se la dé, san Pedro se la bendiga / Gran bien lui fasse.* Sta distinción lleva a incluir formas no consideradas paremias por lo general, como *A otra cosa[, mariposa]. Borrón y cuenta nueva.* En ocasiones, se señala expresamente que no se tratade un refrán: *¡Ajo y agua!* «locution phrastique familière».

El recurso de la vigencia para localizar correspondencias lleva, en muchos casos, a proponer formas genéricas, como se observar en los casos siguientes: *La suerte de la fea la hermosa la desea / On voit toujours ce qu'ont les autres, on ne voit jamais ce qu'on a. La cabra tira al monte / La nature ne perd jamais ses droits.* El recurso a la vigencia para seleccionar las paremias del corpus se aprecia también en la indicación de que de algunas de ellas se suelen decir solo la primera parte: *Cría cuervos [y te sacarán los ojos]. Cuando el río suena [agua lleva]. Cuando las barbas de tu vecino veas pelar[, echa las tuyas a remojar[.* Este fenómeno se aprecia sobre todo en las paremias españolas, pues en las francesas la supresión es menos frecuente: *[Il n'y a] rien de nouveau sous le soleil. Ils sont trop verts [et bons pour des goujats]. Il y a plus d'un âne [à la foire] qui s'appelle Martin.*

El diccionario se cierra con la relación de las numerosas fuentes escritas consultadas, tanto obras lexicográficas como obras paremiográficas, textos paremiológicos, obras literarias… Se trata, en definitiva, de un concienzudo y exhaustivo trabajo. De consulta obligada para quienes investigan las paremias españolas y francesas.

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO
Universidad Complutense de Madrid

HUÉSCAR VILLA, Myriam, *La didáctica de la idiomaticidad fraseológica en discentes neurodivergentes*. Prólogo de Manuel Sevilla Muñoz. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Didáctica», n.º 4, 2025, 108 pp. ISBN: 978-84-09-70421-7.

La autora de esta publicación, profesora del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Murcia, aborda su investigación sobre la base de que el lenguaje figurado supone un obstáculo en la comunicación y, consecuentemente, en la interacción social de personas neurodivergentes, como, por ejemplo, las diagnosticadas de trastorno del espectro autista, quienes construyen su discurso y perciben el de los demás de forma literal. Desde este punto de partida, la doctora Huéscar Villa, plantea la posibilidad de que se pueda diseñar e implementar una metodología de enseñanza/aprendizaje del lenguaje figurado dirigida al colectivo de personas autistas de grado 1.

Para iniciar esta investigación, se lleva a cabo una revisión bibliográfica interdisciplinar (lingüística, psicología, fraseología y fraseodidáctica), en la que se hace un recorrido a través de los conceptos de la teoría de la mente, la teoría del lenguaje estructural, la teoría pragmática y la teoría de la rigidez lingüística. Por otra parte, se constata la existencia de un número muy reducido de materiales didácticos destinados al colectivo de personas diagnosticadas de autismo para la adquisición del lenguaje figurado. Además, en esta misma labor de revisión, se observa que todos los rasgos del lenguaje figurado, de acuerdo con las clasificaciones de varios autores, se manifiestan en las unidades fraseológicas, por lo que es posible aprovechar la fraseodidáctica como metodología para la enseñanza/aprendizaje del lenguaje figurado.

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos en la revisión interdisciplinar, la autora diseña y pone en práctica una acción formativa basada en la fraseodidáctica en el marco de una asignatura de lengua inglesa (lengua extranjera) dirigida a estudiantes neurotípicos de ESO. Al implementar la intervención pedagógica en el aula, Huéscar Villa constata que estos discentes adquieren el nivel esperado de lenguaje figurado en lengua inglesa haciendo uso de locuciones idiomáticas; no obstante, durante el desarrollo de la acción formativa, los estudiantes deben vencer cierta dificultad al tratar con unidades fraseológicas idiomáticas inglesas, una dificultad que podría ser comparable a la experimentada por personas autistas en lengua materna.

La doctora Huéscar Villa reproduce este experimento con un segundo grupo de estudiantes, en este caso chicas y chicos diagnosticadas de trastorno del espectro autista de grado 1, pero abordando el lenguaje figurado en lengua materna. Como resultado de esta segunda intervención pedagógica, los componentes del grupo mejoran su nivel de competencia en lenguaje figurado en lengua materna de forma similar a lo ocurrido con la clase de neurotípicos en lengua extranjera.

De acuerdo con la investigación desarrollada, la autora establece que la metodología para trabajar la idiomaticidad en lengua materna por parte de alumnos de ESO con trastorno del espectro autista de grado 1 puede ser similar a la empleada para trabajar la idiomaticidad en lengua extranjera por parte de alumnos neurotípicos, que la fraseodidáctica puede ser una buena metodología en este aspecto y que los estudiantes diagnosticados de autismo de grado 1 pueden mejorar su competencia en lenguaje figurado, su competencia comunicativa y, en consecuencia, su calidad de vida.

Yuanxin JI
Universidad Complutense de Madrid

SEVILLA MUÑOZ, Manuel (ed.), *Las unidades fraseológicas en la práctica de la interpretación de textos, la didáctica y la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Monografías», n.º 11, 2026, 198 pp. ISBN: 978-84-09-87781-2.

Dado que las unidades fraseológicas están muy presentes en todo tipo de textos, se pueden estudiar desde enfoques muy variados en función del punto de vista desde el que se trabajen dichos textos. Este es el planteamiento de esta publicación colectiva, constituida por once capítulos, en la que han colaborado doce investigadores adscritos a siete universidades de cuatro países de la Unión Europea.

Los estudios que constituyen esta publicación, se han estructurado en torno a tres posibles formas de abordar un texto con presencia de unidades fraseológicas: la didáctica de lenguas, la interpretación de textos y la traducción.

En un primer bloque de tres capítulos dedicados a la didáctica, Marta Saracho Arnáiz (Politécnico de Oporto, Portugal) lleva a cabo una revisión sobre el concepto de «fraseodidáctica» desde su acuñación hasta las últimas investigaciones, con una proyección hacia el futuro. Myriam Huéscar Villa (Universidad de Murcia, España) analiza la competencia paremiológica pasiva en lengua materna y extranjera en estudiantes universitarios utilizando la desautomatización fraseológica en el marco de la fraseodidáctica. Enrique Gutiérrez Rubio (Palacký de Olomouc, República Checa) plantea los principios metodológicos para la nivelación de locuciones según los niveles de competencia del MCER.

En el segundo bloque, también constituido por tres capítulos, se aborda la interpretación de textos, con estudios como el llevado a cabo por Carmen Rocío Lendínez Redecillas (Universidad de Jaén, España), en el que se identifican, clasifican y examinan combinaciones locucionales vinculadas al ámbito de la cortesía en el *Libro de Apolonio* desde un enfoque histórico. Omar Salem Ould García (Universidad Complutense de Madrid, España) analiza la función de la fraseología en la novela *Djinns* (Seynabou Sonk, 2023). Vito Antonio Miccoli (Universidad Complutense de Madrid, España) presenta una investigación basada en la lingüística de corpus en relación con la variabilidad y la funcionalidad pragmática de las paremias con una proyección hacia la traducción.

Los cinco últimos capítulos de este libro, que conforman el tercer bloque, prestan atención a distintas modalidades de traducción. Jakub Szymański (Universidad de Łódź, Polonia) estudia la traducción literal o conceptual del español al polaco de 34 paremias presentes en *La colmena* (Camilo José Cela, 1951). Jorge Soto Almela (Universidad de Alicante, España) y Marta Navarro Coy (Universidad de Murcia, España) analizan el comportamiento de la inteligencia artificial en la traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas en textos turísticos promocionales. Pablo Zamora Muñoz (Universidad de Murcia, España) y Analía Cuadrado Rey (Universidad de Alicante, España) abordan la traducción de unidades fraseológicas en textos audiovisuales: series televisivas españolas e italianas, el primero de los dos autores, y la traducción del español al inglés y al alemán de la película *Relatos Salvajes* (Szifrón, 2014) en el caso de la segunda autora. Lucía Navarro Brotons (Universidad de Alicante, España) lleva a cabo una revisión sistemática sobre la traducción automática y la fraseología.

Vito Antonio MICCOLI
Universidad Complutense de Madrid

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia, *Tres colecciones de refranes del siglo XIV*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Repertorios», n.º 9, 2026, 173 pp. ISBN: 978-84-09-88310-3.

La rica sabiduría popular que posee la lengua española se manifiesta en numerosas manifestaciones lingüísticas, siendo una de las más importantes los refranes y otros enunciados breves y sentenciosos. Tanto es así que bastantes refraneros los recopilan desde la Edad Media hasta nuestros días, pero no todos son de fácil acceso. Por eso, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz han dedicado parte de su investigación a facilitar la consulta de refraneros mediante la elaboración de ediciones acompañadas de concordancias paremiológicas con respecto a otras obras paremiográficas. De este modo, el n.º 1 de la serie «Repertorios» de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* publica una edición realizada por Cantera y J. Sevilla las paremias castellanas del *Seniloquium* y el n.º 3 aporta los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, edición elaborada también por Cantera y J. Sevilla.

En este caso, presentan la edición de tres colecciones de refranes del siglo XIV: el *Romancea proverbiorum*, el *Apéndice del Glosario de San Lorenzo de El Escorial* y las paremias incluidas en el *Programa fragmentario de un juglar cazurro.*

Con estas ediciones estos especialistas tratan de promover las investigaciones de un amplio número de estudiosos, no solo paremiólogos y paremiógrafos, sino también filólogos y lingüistas, folcloristas y etnólogos.

Resulta muy interesante la información que proporcionan de cada refrán, en particular la referente a las concordancias de paremias registradas en obras paremiográficas españolas publicadas hasta época reciente. Los datos que se incluyen resultan de suma utilidad para estudiar los refranes españoles desde una perspectiva, ya sea diacrónica ya sea sincrónica, además de ser un punto de referencia para estudios comparados con refranes de otras lenguas.

Sandra TEIXEIRA DA FERIA
Universidad Complutense de Madrid